



Le Registre Argotique au Twitter Français dans La Perspective Sociolinguistique

Eli Prastiwi ✉ Bernardus Wahyudi Joko Santoso

Département de la Langue et la Littérature Étrangère, Faculté des Langues et des Arts,
Universitas Negeri Semarang, Indonesia

Info d'article

Histoire de l'article:

Reçu février 2019

Accepté avril 2019

Publié mai 2019

Mots-clés:

*Régistre argotique, Twitter,
Sens Dénotatif, Sens
Connottatif, Fonction de
langage*

Extrait

Les objectifs de cette recherche sont de décrire la forme du registre argotique, le sens dénotatif, le sens connotatif, et les fonctions de langage dans le twitter français. C'est une recherche utilisée l'approche théorique de la sociolinguistique et utilisé l'approche méthodologique descriptive analytique qualitative. Les données de cette recherche sont les paroles des usagers twitter français. Elles ont eu pris de www.twitter.com d'août à septembre 2017. La méthode de recueillir des données dans cette recherche est la méthode simak (la méthode d'épargne) avec la technique de basse sadap (la technique de taraudage de langue) et les techniques avancées : la technique SBLC (le chercheur ne participe pas à la conversation réelle) et la technique catat (le chercheur a obtenu les données de prise de notes dans la carte de données) ou la classification des données étant présentée dans des tableaux. J'ai appliqué la méthode agih (la méthode de distribution) en utilisant la technique Bagi Unsur Langsung (le chercheur a divisé les éléments de données directement) et les techniques avancées : la technique ganti (la technique de substitution) et la technique perluas (la technique d'extension) pour analyser les formes du registre argotique et les fonctions de langage, j'ai utilisé aussi l'analyse componentielle du sens par Nida pour analyser le sens dénotatif et le sens connotatif. Les résultats de cette recherche montrée qu'il y a 32 mots argotiques et 1 syntagme argotique. Chaque mot argot a le sens dénotatif et le sens connotatif. Il y a 5 fonctions de langue utilisées dans les paroles. Les 5 fonctions utilisées sont la fonction personnelle (8 données), interactive (4 données), informative (7 données), imaginative (1 donnée), personnelle + regulative (1 donnée), et personnelle + informative (3 données). Selon les résultats d'analyse, l'utilisation du registre argotique est nécessaire pour que pas tous les usagers de twitter comprennent ce qui est locuteur était dire, sauf les usagers prévus. Cela correspond à la fonction du registre argotique qui a la fonction comme une langue secrète pour un group particulier. La fonction de langue dominante utilisé est la fonction personnelle et informative. Il montre que les locuteurs ont tendance à exprimer des sentiments, la conscience de soi et partage des informations directement. Cela correspond à la fonction de twitter qui est médias sociaux à partager.

© 2019 Universitas Negeri Semarang

✉ Adresse :

Gedung B9 Lantai 2 FBS Unnes
Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229

ISSN 2252-6730

INTRODUCTION

La sociolinguistique est une étude de notre vie quotidienne, comment la langue utilise dans nos conversations occasionnelles, les médias nous avons exposés, et la présence de normes sociales, les politiques et les lois qui concernent la langue (Wardhaugh 2015 :1).

Dans le français, il y a plusieurs registres de la langue c'est comme le registre courant, registre soutenu, le registre familier, le registre populaire, etc. La branche du registre populaire est le registre argotique.

Bonnard, cité par Colin (2002 : 865) a dit que **argot** attesté d'abord au sens de « corporation de voleurs » (1628), le mot **argot** a désigné depuis soit un vocabulaire secret, réservé à un groupe d'initiés coupeurs de bourses, travailleurs, étudiants, soit un ensemble de termes insolites tenus pour vulgaires, et jugés expressifs par cela même et/ou par les qualités stylistiques qui ont fait leur fortune dans le peuple ou la pègre.

La variation linguistique peut utiliser dans la communication verbale ou non verbale. La communication verbale est la forme de communication du locuteur à l'interlocuteur dans la forme orale ou écrite, et la communication non verbale est la forme de communication du locuteur à l'interlocuteur dans la forme gestuelle, l'expression du visage, et le contact des yeux (Chaer 2004 :20).

La communication verbale peut être trouvée dans la conversation quotidienne : dans la société, à la radio, aux médias sociaux, à la télévision, etc. Aux médias sociaux, on peut utiliser le *facebook*, *instagram*, *snapchat*, *twitter*, etc. Il y a plusieurs registres de la langue aux médias sociaux. Un des registres de langue est le registre argotique. Dans cette recherche, j'ai choisi le registre argotique dans le statut de *twitter* français car j'ai suivi les utilisateurs de *twitter* français, je voudrais enrichir les vocabulaires français notamment les vocabulaires dans le registre argotique, et les étudiants français en étrangères ont la difficulté de comprendre ce registre.

Cette recherche a recherché les registres argotiques, le sens dénotatif, le sens connotatif, et la fonction de langage qui ont été utilisés dans le *twitter* français. Elle a l'objectif, ce sont de décrire les registres argotiques, le sens dénotatif, le sens connotatif, et les fonctions de langage dans le *twitter* français.

THEORIE

La recherche du registre ou la variation de langue dans le français a été examinée plusieurs fois, c'était comme celle de Trollvin dans le titre *Une Etude des Différences Types d'Argot et de Leurs Effects Provocateurs*. Elle a étudié les différences entre la langue argotique et les effets provocatifs qui ont été infligés par la langue argotique dans la chanson française moderne.

Pour soutenir cette recherche, j'ai besoin de quelques théories par des experts comme des références scientifiques. Ce sont les théories utilisées dans cette recherche.

Sociolinguistique

Fishman cité par Chaer (2004 :3) dit que la sociolinguistique recourt au terme de variété au lieu de langue sans en donner une définition concise.

Saussure cité par Chaer (2004 :2) dit que la langue n'est pas une fonction du sujet parlant, elle est le produit que l'individu enregistre passivement, elle est la partie sociale du langage, elle est le produit que l'individu passe passivement. Alors, la sociolinguistique est la relation entre la langue et la société.

La sociolinguistique est une discipline qui, comme son nom l'indique, étudie à la fois l'usage de la langue dans la société et le phénomène structurel de la langue. Le premier renvoie à tous les facteurs qui déterminent l'emploi de la langue au sein de la société et l'étude structurelle de la langue

se base sur les aspects formels du discours, comme le style, les phénomènes, les variétés, *etc* (Haque 2006 :23).

Fonctions de Langage

En général, la langue sert de moyen de communication ou de moyen d'interaction. Les experts ont classifié les fonctions de langue d'après eux même. Ce sont comme les fonctions de langue d'après Malinowski, Karl Bühler, Desmond Morris, James Britton, et Halliday. Dans cette recherche, j'ai utilisé les fonctions de langue d'après Halliday.

Halliday a classifié les fonctions de langue dans sept fonctions, ce sont la fonction instrumentale, cette fonction exécutée sur la satisfaction de besoins divers l'obtention de biens et de services. La deuxième fonction est la fonction régulatrice, cette fonction utilisée pour contrôler le comportement d'autrui. La troisième fonction est la fonction interactive, cette fonction utilisée pour entrer en contact avec autrui dans l'attente d'une réponse. La quatrième fonction est la fonction personnelle, cette fonction permet à son auteur ou auteure d'exprimer son caractère unique, sa conscience de soi, ses goûts, ses sentiments et ses opinions. La cinquième fonction est la fonction imaginative, cette fonction sert à créer un environnement de son cru, entièrement fictif, à explorer le langage, à se construire un imaginaire. La sixième fonction est la fonction heuristique, cette fonction a été utilisée pour recouvrir l'ensemble des types de questions qu'on apprend à se poser dans la recherche du savoir. La septième fonction est la fonction informative, cette fonction a été utilisée pour permettre la transmission ou de se donner des informations (Djojoseuroto 2006 : 42-44).

Concept du Régistre

Auger cité par Moureau (1997) a dit que le terme registre a été proposé par Reid dans les années 1950 pour désigner une variété linguistique appropriée à une situation particulière. De même, pour Ferguson, l'étiquette renvoie à sous-système linguistique caractérisé par un certain nombre de constructions spécifiques et réservé à des situations circonscrites.

Les registres de la parole sont les utilisations que chaque sujet parlant fait des niveaux de langue existant dans l'usage social d'une langue (Dubois 2001 : 406). Pour comprendre le concept du registre, regardez l'exemple suivant :

(1) **Il était une fois**, un homme très pauvre vivait au cœur d'une forêt.

Dans cet exemple, on peut dire que on est en train de lire l'histoire traditionnelle, parce qu'il y a le registre qui marque cette phrase, c'est **il était une fois**. Il est le registre courant ou le registre qui a été utilisé dans le français standard.

Un de quelques registres français est le registre argotique. Pour comprendre la théorie du registre argotique, regardez-le ci-dessous.

Registre Argotique

Vendys citée par Carillo (1987 : 737) dit que dans le français, il y a le registre argotique. Il est la branche du registre populaire. Ce registre a été utilisé comme l'objet dans cette recherche.

Geiger cité par Colin (2002:875-876) dit que pour les francophones, **argot** évoque avant tout l'argot parisien de la fin du XIX^e siècle et du début du XX^e, celui de Jehan Rictus et de Bruant. Avec un brin de goût subversif, comme si l'on sentait bien que ce n'est pas sans raisons que nombre d'argotiers disent que c'est un art de vivre, une façon d'être qui engendre un habitus

Utilisation du registre argotique a développé dans le banlieue, dans cette place il y a des immigrants, des tueurs, et des gangsters. L'argot demeure, en première ligne, le parler des truands, grands ou petit. Jour après jour, le registre argotique a été utilisé par des adolescences, des étudiants, des jeunes gens, et les autres communautés. Ils l'utilisent dans la parole non formelle.

Sens Dénotatif et Connotatif

Kerf (2009 :27-29) dit que la forme des mots communément parlé dans la grammaire. Il y a les sens des mots, ce sont le sens dénotatif et le sens connotatif. Le sens dénotatif est le sens du mot qui livre directement et tout le monde d'accord avec le mot ou phrase qui a dit par le locuteur. Le sens connotatif est le sens qui a la valeur émotionnelle, ce sens a les sentiments d'accord et pas d'accord, heureux et pas heureux du locuteur à l'interlocuteur.

Twitter

Le *twitter* est un réseau social de microblogage géré par l'entreprise Twitter Inc. Il permet à un utilisateur d'envoyer gratuitement de brefs messages, appelés *tweets*, sur internet, par messagerie instantanée ou par SMS. Ces messages sont limités à 140 caractères. (Fitton 2009 :1)

Les usagers de *twitter* ont ses caractéristiques. Domenget (2017 : 14) dit que les usagers de *twitter* ont quatre caractéristiques, ce sont *twitto*, *consommateur*, *abonnée*, et *expert*. *Le twitto* est la figure de l'usager de twitter médiatisée les médias de masse auprès du grand public, lequel reste souvent aujourd'hui encore non usager de dispositif. *Le consommateur* relève du principe de contribution, correspondant à la vision d'un usager actif. *L'abonnée* relève du principe de représentativité et est issue de systèmes de mesure d'audience de recommandation. *L'expert* relève d'un participe d'une opinion au sein d'un collectif d'usager « parce qu'on lui reconnaît une certain autorité ».

METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

L'approche utilisée dans cette recherche est l'approche théorique, c'est l'approche sociolinguistique et l'approche méthodologique, c'est l'approche descriptive analytique qualitative sous la forme d'étude de cas. Elle a recherché le cas ou le phénomène dans la communauté pour étudier sa formation, sa circonstance et ses interactions arrivées. Utilisation de cette approche a pour but de décrire le registre argotique, le sens dénotatif et le sens connotatif, et de décrire les fonctions de langage au *twitter* français. La méthode de recueillir des données dans cette recherche est méthode *simak* (la méthode d'épargne) avec la technique de basse *sadap* (la technique de taraudage de langue) et les techniques avancées : la technique SBLC (le chercheur ne participe pas à la conversation réelle) et la technique *catat* (le chercheur a obtenu les données de prise de notes dans la carte de données) ou la classification des données étant présentée dans des tableaux. J'ai appliqué la méthode *agih* (la méthode de distribution) en utilisant la technique *Bagi Unsur Langsung* (le chercheur a divisé les éléments de données directement) et les techniques avancées : la technique *ganti* (la technique de substitution) et la technique *perluas* (la technique d'extension) pour analyser les formes du registre argotique et les fonctions de langue, j'ai utilisé aussi l'analyse componentielle du sens par Nida pour analyser le sens dénotatif et le sens connotatif.

ANALYSE

Dans cette recherche j'ai analysé le registre argotique, le sens dénotatif, le sens connotatif et la fonction de langue dans la parole du *twitter*. Elle a utilisé 14 données qui a 25 paroles, ces paroles ont 31 mots argot et 1 phrase argot, et il y a 5 fonction de langue utilisée. Les résultats de la recherche seront présentés dans les tableaux suivant.

Tableau 4.1

Le Tableau de Résultat du Registre Argotique, du Sens Dénotatif et du Sens Connotatif

N°	Forme Argotique	Sens Dénotatif	Sens Connotatif	Total de Résultats
----	-----------------	----------------	-----------------	--------------------

	Mot	Syntagme			
1	<i>mec (n.m)</i>		individu de sexe masculine	un agresseur	6
2	<i>meuf (n.f)</i>		individu de sexe feminine	femme lubrique	5
3	<i>putain (n.f)</i>		Prostituée	femme de vie dissolue	3
4	<i>potes (n.m)</i>		copain (e), ami (e)	amitie entre l'homme	3
5	<i>merde (n.f)</i>		excrement de personne ou d'animal	Calomnie	2
6	<i>taff (n.m)</i>		travail à faire	Peur	2
7	<i>baltringue (n.m)</i>		se dit d'un individu étrangère au milieu	personne qui n'a pas de parole	1
8	<i>bordel (n.m)</i>		établissement où se pratique a prostitution	situation chaotique	1
9	<i>bouclent (v)</i>		Fermer	Fermer	1
10		<i>Faire du Boudin (s.v)</i>	témoigner par une certaine expression du visage	faire comme l'enfant	1
11	<i>boulot (n.m)</i>		travaille	avoir une résistance	1
12	<i>cool (adj.)</i>		Calme	se sentir innocents	1
13	<i>fan (n.m)</i>		admiratrice enthousiaste d'une personne ou d'une chose	personne qui adhère totalement	1
14	<i>gueule (n.f)</i>		Bouche	bouche chez les animaux	1
15	<i>nique (n.f)</i>		posséder sexuellement	Coït	1
16	<i>pute (n.f)</i>		prostituée	femme de vie dissolue	1
17	<i>titis (n.m)</i>		jeune parisienne gouailler	garçon dégourdi	1
18	<i>trucs (n.m)</i>		quelque chose	activité délictueuse	1
Total				32 mots <i>argotiques</i> et 1 syntagme verbal <i>argotique</i>	

Tableau 4.2
Le Tableau de Résultats de la Fonction de Langage

N°	Fonction de Langage	Dans le Data	Total de Résultats
1	Personnelle	1, 2, 10, 12, 13, 16, 17, et 24	8 paroles
2	Informative	5, 9, 14, 15, 20, 21, et 23	7 paroles
3	Interactive	4, 6, 8, et 25	4 paroles
4	Regulative	3	1 parole
5	Imaginative	11	1 parole
6	personnelle + regulative	7	1 parole
7	personnelle + informative	18,19, et 22	3 paroles
Total			25 paroles

Ensuite, j'ai relevé un exemple pour chaque type d'analyse. Voilà les exemples d'analyse des données.

Registre Argotique, Sens Dénotatif, et Sens Connotatif

(1) La parole de Ln (@MarionSeleanor)

Et le bus qu'à pas l'air de vouloir passer c'est une blague, quelle matinée de **merde** qui s'annonce. (twitter.com)

Dans cette parole, il y a le registre argotique 'merde' (n.f). Le mot 'merde' a le sens dénotatif 'l'excrement d'humain ou des animaux' et a le sens connotatif 'infortuné'.

Pour vérifier que le mot 'merde' est le registre argotique, on peut utiliser la technique *ganti*. La technique *ganti* utilisée pour savoir la similarité de la catégorie du mot. Avec cette technique, la parole (1) devient la parole (1a) ci-dessous.

(1a) Et le bus qu'à pas l'air de vouloir passer c'est une blague, quelle matinée d'**excrément** qui s'annonce.

Après vérifiée avec cette technique, on peut dire que le mot 'merde' est le registre argotique de registre courant 'excrément'. Les deux mots peuvent se remplacer car ils ont la même catégorie, c'est le nom.

La Fonction de Langage

La Fonction Personnelle

(26) La parole de Ln (@MarionSeleanor)

Et le bus qu'à pas l'air de vouloir passer c'est une blague, quelle matinée de **merde** qui s'annonce. (twitter.com) né.

La parole (26) est la fonction personnelle, car elle a soutenu par le registre argotique 'merde' qui a le sens dénotatif connotatif 'infortuné'. Cette fonction a vue quand Ln (MarionSeleanor) voulait utiliser le bus, mais elle a regardé le bus n'eut pas fonctionné. Alors, elle a utilisé le mot 'merde' pour exprimer sa colère.

Pour vérifier la fonction personnelle au dessus, la technique d'extension peut utiliser. Cette technique est importante pour connaître des niveaux de synonymie. Les niveaux de synonymie ici n'est pas pour connaître la similitude, mais pour connaître la différence. Avec cette technique, la parole (26) devient la parole (26a) ci-dessous.

(26a) *Il faut être capable de se saisir de la noirceur, de la douleur, de la **merde**, pour en faire un plaisir.*

La parole (26a) est la fonction regulative car cette parole a le sens que le locuteur voulait l'interlocuteur faire ce qu'il voulait, il demandé aux autres pour combattre la douleur pour faire un plaisir. Avec cette vérification, on peut dire que la (1^{ère} donnée) a la fonction personnelle.

La Fonction Interactive

(38) La parole de Ln (@MarionSeleanor)

Vais je un jour arrêter de lâcher des disquettes à mes potes ? (twitter.com) °o

La parole (38) est la fonction interactive, car elle voulait gagner au contact social dans le *twitter* qui a montré par le locuteur, c'est Ln (@MarionSeleanor) a donné la question aux usager de *twitter* avec son *tweet*. La parole de cette donnée a montré un des caractéristiques de la fonction interactive, c'est gagner le contact dans la forme de réponses de communauté de *twitter*.

La technique d'extension peut utiliser pour vérifier que la parole (38) est la parole qui utilise la fonction interactive. Alors, en utilisant cette technique, la parole (38) devient la parole (38a) ci-dessous.

(38a) *Mes potes sont gentilles.*

La parole (38a) a la fonction informative, car le locuteur a donné l'information que ses amis sont gentilles. Avec cette vérification, nous pouvons dire que la (4^e donnée) a la fonction interactive.

La Fonction Informative

(42) La parole de manon (@ItsAmazynx)

Nique sa race le bac. (twitter.com)

(5^e donnée)

La parole (42) a la fonction informative, car la parole de manon (@ItsAmazynx) voulait donner l'information a l'interlocuteur que l'enfant de la personne dans sa parole est un le bac. Cette parole a la caractéristique de la fonction informative, c'est donner l'information à l'interlocuteur.

La technique d'extension peut utiliser pour vérifier que la parole (42) a la fonction informative. Alors, la parole (42) devient la parole (42a) ci-dessous.

(42a) *Mais arrête de lui faire la nique !*

La parole (42a) a la fonction regulatrice, car le locuteur a donné l'influence à l'interlocuteur de ne pas faire la nique avec la personne qu'il voulait dire dans sa parole. Avec cette vérification, nous pouvons dire que la (5^e donnée) a la fonction informative.

La Fonction Imaginative

(52) La parole de Kreyz (@Kreyz_)

J'veux trouver qui m'aide à boire quand j'suis allongé comme le mec derrière, goal (twitter.com)

La parole (52) a la fonction imaginative, parce que Kreyz (@Kreyz_) a imaginé si'il devient le haut comme l'homme derrière, il va trouver la personne qui lui aide à boire. Cette parole montré la caractéristique de la fonction imaginative, c'est créer un environnement de son cru sous la forme d'imagination / fiction.

La technique d'extension peut utiliser pour vérifier que la parole (52) est la parole qui utilise la fonction imaginative. Alors, en utilisant cette technique, la parole (52) devient la parole (52a) ci-dessous.

(52a) *Le mec de Jeanne est très beau.*

La parole (52a) a la fonction personnelle, parce que le locuteur a exprimé son opinion que le mec de Jeanne est très beau. Avec cette vérification, nous pouvons dire que la (11^e donnée) a la fonction imaginative.

La Fonction Regulative

(52) Tuturan dari akun lichou (@liabricot)

Bon les mecs gros thread sur la mondialisation ! Soyez attentifs !(twitter.com)

La parole (53) a la fonction regulative, parce que lichou (@liabricot) a affecté les hommes au *twitter* a fait attention à la globalisation. Cette parole montre la caractéristique de la fonction regulative, c'est affecter les autres.

La technique d'extension peut utiliser pour vérifier que la parole (53) est la parole qui utilise la fonction regulative. Alors, en utilisant cette technique, la parole (53) devient la parole (53a) ci-dessous.

(53a) *C'est mon mec, Pierre.*

La parole (53a) a la fonction informative, car le locuteur a donné l'information à l'interlocuteur que Pierre est son mec. Avec cette vérification, nous pouvons dire que la (11^e donnée) a la fonction imaginative.

LA CONCLUSION

Selon les résultats de l'analyse, l'utilisation du registre argotique dans le *twitter* français a un but pour que pas tous les *twitter* usager comprennent ce qui est locuteur était dire, sauf l'interlocuteur qui a visé de parler. Cela correspond à la fonction du registre argotique qui a la fonction comme une langue secrète pour un group particulier. Les résultats de cette recherche montrée qu'il y a 32 mots argotiques et 1 syntagme verbale argotique. Le sens dénotatif du *registre argotique* est toujours le même quand la phrase a utilisé le même mot. Le sens connotatif du *registre argotique* peut être différent ça dépend de la contexte qui a eu utilisé. La fonction de langage dominante utilisé est la fonction personnelle et informative. La fonction personnelle indique que le locuteur voulait exprimer ses sentiments, son effusion de cœur, ses opinions, et ses émotions. La fonction informative indique que le locuteur voulait partager des informations directes à l'interlocuteur. Ces deux choses correspondent à la fonction de *twitter* qui est médias sociaux à partager. Il y a 5 fonctions de langage utilisées dans les paroles. Les 5 fonctions utilisées sont la fonction personnelle (8 données), interactive (4 données), informative (7 données), imaginative (1 donnée), personnelle+regulative (1 donnée), et personnelle+informative (3 données). Il ya 2 fonctions de langage n'utilisées pas dans les paroles, ce sont la fonction heuristique et la fonction instrumentale.